

Replaces:

ISO/IEC JTC 1 Information Technology

Document Type: Other document (Defined)

Document Title: Report and Recommendations of the CLAU1 TD coordination meeting, Thursday 17th and Friday 18th, October 2002 at the Centre international de Valbonne (Sophia-Antipolis)

Document Source: SC 35 Chairman

Project Number:

Document Status: This document was made available at the October 2002 JTC 1 Plenary meeting in Sophia Antipolis, France and is now circulated for information.

Action ID: FYI

Due Date:

Distribution:

Medium:

Disk Serial No:

No. of Pages: 9



ISO
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

CEI (IEC)
COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces Technical Direction

CLAUI TD coordination meeting

Thursday 17th and Friday 18th, October 2002
Centre international de Valbonne (Sophia-Antipolis)

Report (2002-10-18) and Recommendations

1. Participants

Dr. Yves Neuville (FR), SC35 Chairman, representing SC35
Mr. Keld Simonsen (NO), editor in SC2, editor in SC22/WG20, representing SC22/WG20
Mr. Alain LaBonté (CA), editor in SC2, editor in SC35, editor in SC22/WG20,
representing SC22/WG20

2. Appointments

Meeting Chairman	Dr. Yves Neuville
Report Secretary	Mr. Alain LaBonté

3. Information

SC2: No direct participation at the Sophia meeting ; current work will be focusing on the merging of the two parts of ISO/IEC 10646 as of autumn 2002 ; SC2 is questioning the rôle of CLAUI TD coordination as it has deliberately not participated in it at all in the last two years. However there is in SC2/WG2 an unofficial issue in moving the ISO/IEC 14651 Collating Standard into SC2/WG2. Since WG3 is dormant in practice since two years, one can say that SC2 only has one active WG, i.e. its WG2 on the Universal multiple-octet-coded Character Set.

SC22/WG20: the ballot of last year on the transfer of WG20 working projects directly at the SC22 level and on the potential cancellation of WG20 has come to the effective conclusion that WG20 will be continuing its work items. However the proposal by the US National body of a new convenor has been contested by three countries at the last SC22 Plenary and a ballot on this issue is still ongoing. On the cooperation side with SC2/WG2, SC22/WG20 made a contribution (SC22/WG20 N959) to the CLAUI coordination meeting to try to solve the issue raised by Ireland (but also considered an issue by the US NB) on placement of the Collating Standard. However it was not possible to discuss this issue with SC2 due to the absence of the latter.

SC35: SC35 created two new working groups : Working Group 5 on "Cultural, Linguistic and User Requirements" cultural and linguistic adaptability and Working Group 6 on " on "User interface for disabled and elderly people". In particular the NP for a type-3 TR on CLA (TR 19764 – Technical Report on "Guidelines, methodology, and reference criteria for cultural and linguistic adaptability in information technology products) has been approved, which could be coordinated with the work proposed by SC22 on Internationalization functionality. See recommendation numbered Paris 2.

4 Recommendations to the JTC1 Plenary

Antipolis 1.

We regret that SC2 chose not to participate because the other CLAUI bodies think that there is a strong need for proactive cooperation on planning the future, especially on coded-oriented horizontal end-user applications.

On the other hand other SCs of JTC1, like SC36 (see paper JTC1 N6866) and SC32, have pending concerns related to CLAUI and directed to CLAUI TD bodies.

The CLAUI TD coordination meeting recommends that its next meetings should be directly open to other SCs (and other ISO and IEC TCs) which have interest in cultural and linguistic adaptability requirements, emphasizing the orientation that CLAUI is a horizontal aspect of JTC1 work. One of the reasons why the TDs were created was to make the outside world understand JTC1 work and there are other bodies that have related needs (OASIS, LISA, [see annex 2], IETF, W3C, and so on) and that could also be approached.

Antipolis 2.

The CLAUI TD coordination meeting recommends that the CLAUI TD bodies review the CEN draft report on cultural diversity when officially available, as the projects of those bodies are described in it. Comments should be sent to the CEN steering group on cultural diversity, if necessary.

Antipolis 3.

Follow-up on the Paris 4 resolution, which read as follows : « The CLAUI TD asks the JTC1 secretariat to issue a letter ballot requesting that the following Technical Reports (TR) dealing with CLAUI issues be made available freely on the web:

*TR 11017 titled Framework on internationalization (English and French versions available)
TR 10176 titled Guidelines for the design of programming languages;
DTR 14652 titled Specification method for cultural conventions when it becomes a TR;
IS 14755 Input methods to enter characters of the UCS with the help of a keyboard
TR 15285 titled Character-glyph model (maybe already freely available on the web)
Report of the JTC1 Business Team on electronic commerce » :*

The CLAUI TD coordination meeting now recommends that a more general resolution should be made to JTC1 requesting that all IS's and TRs directly related to CLAUI should be made available freely on the web. This would include, for example, in addition to the previous ones: ISO/IEC 10646 (universal multiple-octet-coded character set) and also ISO/IEC 14651 (International Ordering Standard).

Antipolis 4. The CLAUI TD requests that the JTC1 Plenary approve the rules specified in document CLAUI-SD1 for the operation of the CLAUI TD.

Antipolis 5 to 9.

Follow-up on the Paris 5 resolution (considering documents SC2 N 3616, SC22 N 3489 [resolution 02-17], JTC1 N 6888, SC22/WG20 N 959, SC22/WG20 N 980):

Antipolis 5. The CLAUI TD still recommends a 2-day meeting of the CLAUI TD to be held annually in conjunction but prior to the JTC1 Plenary, and not as an ad-hoc of the Plenary, as we need to invite more people, not necessarily accredited to participate in the JTC1 Plenary. Currently in addition to CLAUI TD SC chairpersons, all CLAUI TD convenors and editors are invited. In the future other ISO and IEC TC chairs could be invited, in addition to other SC chairpersons and liaisons.

Antipolis 6. Because now, at the request of all CLAUI TD bodies, CLAUI TD coordination meetings are co-located with JTC1 Plenaries, in order not to delay report presentation by one year each time, the CLAUI TD coordination meeting recommends JTC1 that its report be allowed to be presented at the JTC1 Plenary even if it does not respect the 1-month delay required from national bodies (same treatment as for plenary ad-hoc meeting reports).

Antipolis 7. In line with SC22 Plenary resolution 02-17 and with a similar SC22/WG20 recommendation, it is recommended that the CLAUI TD coordination meeting should be chaired by a permanent chairperson appointed for three years.

Antipolis 8. It is recommended that teleconferencing should be allowed but only for specific items. Since there is currently no voting in a CLAUI coordination meeting the issue of voting rules is questionable.

Antipolis 9. It is recommended that the CLAUI TD coordination meeting agenda should be the standing agenda proposed in Paris (as a minimum of issues must absolutely be periodically reviewed) and any additional item should be treated as needed.

Antipolis 10.

Review of document SC22/WG20 N959:

On the placement of the International Ordering Standard project, given the absence of SC2 for the discussion, the CLAUI TD coordination meeting recommends the status quo.

Antipolis 11.

The CLAUI TD coordination meeting appreciates the SC22/WG20 contribution requesting that a common vision should be developed between SC2, SC22/WG20 and SC35 and considers that this is the goal of coordination meetings, in order to avoid project assignment conflicts and proactively envision the future.

Antipolis 12.

Review of document SC36 N 0331 (JTC1 N 6866):

The CLAUI TD coordination meeting recommends SC36 to have a look into the SC22/WG20-developed "cultural registry" naming rules (stated in ISO/IEC 15897) to find a direct solution to the locale's country and language identification. If special requirements are needed in addition to the JTC1 N 6866 request, SC36 is invited to contact SC22/WG20 directly, as standard ISO/IEC 15897 is currently under revision.

Antipolis 13.

Review of IETF request for a type-A liaison with JTC1:

The CLAUI TD coordination meeting recommends JTC1 to reestablish links with IETF to establish a type-A liaison with JTC1 (a request was made directly but informally to the previous JTC1 chairman, Tom Frost, by the IAB chair John C. Klensin at the time but this request was

unfortunately never addressed formally to the JTC1 Secretariat). The previous lack of communication had the consequence that IETF plans to refer to consortia specifications without any mention of ISO/IEC, on specifications that are the object of international standards developed by JTC1, especially on cultural and linguistic adaptability issues (ex.: internationalized domain names).

Antipolis 14.

The CLAUI TD coordination meeting recommends that SC35 considers developing a TR on CLAUI taxonomy that would state interrelations between the classification, existing IS's, TRs, user requirements and optionally products (given as cases in point), in order to establish priorities in the development of CLAUI standardization work.

Antipolis 15.

In answer to the US NB contribution JTC1 N 6902, the CLAUI TD coordination meeting reminds that TDs were not created only for marketing but also for coordination purposes. Furthermore, at least in its own case, the CLAUI TD disagrees that TDs did not serve JTC1 purposes well. In fact two of the three bodies of the CLAUI TD cooperated well all the time and only one refused to do so, systematically going against a collective agreement accepted personally in Tromsø by its chairman (in an ad hoc discussion chaired by the chairman of JTC1 and where the three bodies were represented).

This cooperation led to the development of fruitful new work items. In any case those meetings do not constitute an additional layer of administration as they aim at developing orientations and proactive cooperation, and do not impose any management constraint on SCs. It is not the consumption of valuable resources that created difficulties but just the refusal of SC2 to cooperate in the work as formerly agreed by its chairman. Light resources were consumed on a voluntary basis, and except in one case that would have been supposed to be co-located with one TD body meeting, the two other meetings held to this date were co-located with other CLAUI-TD-relevant meetings (meetings were supposed to be organized in turn by the 3 bodies of the CLAUI TD and co-located).

Concerning additional meetings that have brought TD coordination meetings, the co-location of meetings with JTC1 Plenaries solves the issue from now on. Furthermore, this remark is in contradiction with US NB contribution JTC1 N 6901 suggesting more meetings of JTC1 Plenaries and reinstitution of national body head of delegation and SC chairmen meetings, which are much more expensive and time-consuming, and imply exhausting additional travel.

The CLAUI TD coordination meeting agrees with the US NB statement that "attention to CLAUI issues is the responsibility of all JTC1 SCs". In fact members from other SCs were invited and attended or made written contributions to its meetings. In this spirit "Antipolis 1" resolution also recommends that this opening be systematically and formally made in future meetings. In action 9 ("Improve cooperation between JTC1 Subcommittees") of JTC1 N 6780 (approved as presented by the US NB [ref. JTC1 N 6880]), it is mentioned that JTC1 considers TDs [...] as important cooperation, coordination and mutual information tools, and that it will encourage their use by the SCs.

In conclusion, as a matter of fact, the CLAUI TD coordination meetings have allowed the CLAUI domain to considerably progress both theoretically and practically. Because of its existence, the horizontal concept of cultural and linguistic adaptability definitely came of age and was given an effective visibility as stated in the JTC1 Business Plan (JTC1 N 6602, point 2.2.7, that says: "JTC1 gave extensive guidance on cultural and linguistic adaptability and user interfaces by increasing its coordination efforts to better satisfy the user's requirements and growing market needs in this field").

This calls for a positive continuation of the CLAUI TD and intensification of its work.

5 Appreciations

Appreciation to the CLAUI web site and email reflector host

The CLAUI TD warmly thanks Keld Simonsen and DKUUG, for creating and hosting the CLAUI web site (www.dkuug.dk/jtc1/culture) and email reflector (culture@dkuug.dk) and for providing the Ethernet hub facility at the meeting.

Appreciation to hosts

The CLAUI TD thanks the *Centre international de Valbonne*, and especially its *Provisieur*, Mr. Gérard Robert and its collaborators, especially Ms. Corinne Krier and Mr. Pascal Aubertin, for the outstanding organization and hospitality and the very efficient facilities provided.

Appreciation to chairman

The CLAUI TD thanks Dr. Yves Neuville, for taking the initiative to organize this coordination meeting and for chairing it in a very efficient way, and Mr. Keld Simonsen for chairing a session on TD constituency contributions to this meeting.

Appreciation to meeting secretary

The CLAUI TD thanks the meeting secretary, Mr. Alain LaBonté, for synthesizing discussions and very efficiently producing the report and resolutions text in a timely fashion.

Annexes:

- **Annex 1:** Final agenda
- **Annex 2:** Email on OASIS and LISA survey
- **Annex 3:** CLAUI SD-2 – Action items (as of 2002-10-18)

Annex 1

Draft Agenda

- 1 Opening of the meeting 9:00 am
- 2 Introduction of Participants
- 3 Appointment of Chairman and secretary
- 4 Adoption of Agenda
- 5 Information and discussion on current concerns, priorities and future orientations
Current contributions:
SC2/WG2 resolution of the last WG meeting
SC22/WG20 contribution of the last WG meeting, in particular inter SC2-SC22 issues
SC35 resolution and contribution from the last Plenary meeting
SC22 resolution from the last Plenary meeting
- 6 Review of Paris 2001 recommendations and results
- 7 Development of cultural and linguistic adaptability policy and procedure
Identification of topics especially related to cultural and linguistic adaptability
Product orientation concerns, market relevance, economic and social impact
New work items procedure and review
Guidelines for International standards respecting CLAUI principles (Paris CLAUI TD recommendations, Rio JTC 1 resolutions, SC 35 program of work.)
- 8 Identification of JTC 1 interworking needs
Preparation of a CLAUI questionnaire and call to SC's Chairmen.
- 9 Information on internal and external liaisons (ISO TC's, JTC 1 SC's, CEN cultural diversity committee, TC 304 evolution, IETF request concerning multi-lingual and multi-cultural use of the WWW .)
- 10 How to satisfy external demands
Adequate consideration on users and consumers groups requirements (methodology of identification.), manufacturers and vendors information on market needs (cooperation with JTC 1 Marketing Rapporteur Group.)
- 11 Technical Direction mode of cooperation
Means of avoiding overlap and incompatibilities (mutual systematic information on new work items, on external contacts, sharing liaison reports, access to distribution lists...)
Means of active cooperation (co-located meetings, joint meetings, common projects, common liaisons, non conflicting agendas.)
- 12 Technical Direction possible cooperation targets
Common expertise optimization
Costs reduction through common expertise use
Common technological survey
Reinforcement of participation and call for adequate expertise
TD Marketing strategy
- 13 Preparation of the TD common report to JTC 1
- 14 Review of recommendations
- 15 Future coordination meetings:
Collocation with JTC1 Plenaries
- 16 Closure of the meeting

Annex 2

From: Gatti Barbara
Sent: Wednesday, October 02, 2002 5:02 PM
To: ISSS-WS-EC@LISTSERV.CENORM.BE
Subject: e-business survey by OASIS & LISA
Dear WS/EC members,

on the issue of multilinguism, please find below the announcement of Global e-Business Survey jointly run by the OASIS and LISA consortia.

New Study to Determine Impact of Multi-Lingual Technologies
Geneva, Switzerland and Boston, MA, USA; 1 October 2002 -- A new survey to determine the impact of multi-lingual technologies on global e-business is the latest product of cooperation between two international organizations developing complementary standards for localization. The Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS), together with the Localization Industry Standards Association (LISA), have produced a Global eBusiness Survey <http://www.lisa.org/interact/2002/ebizsurvey.html> designed to investigate the amount of activity and resources devoted to using or developing localization products.

"The survey will provide insight into the needs and implementation plans of users of Web services and language processing standards," explained Michael Anobile, Managing Director of LISA. The survey is structured in two parts: The Business Process section is for managers responsible for international product, services, sales or support operations; the Localization Expert section is designed for product, Web services, development and standards professionals.

"The information we collect will be very significant for managers, planners, information architects, and executives who are interested in the trends and standards that will enable them to more easily conduct global e-Business--including Web services," said Patrick Gannon, president and CEO of OASIS.

Preliminary results of the survey will be presented by Gannon on 5 November at the 2002 LISA Forum Europe in Heidelberg, Germany. This survey is part of a recent series developed by LISA to measure the impact of language in business, multi-lingual content creation and the related technologies and standards. Future surveys in process by OASIS and LISA will focus on the governmental policies impacting e-Business and cross-border trading along with the evolution and adoption of global standards to meet the cultural requirements of each market.

=====
Best regards
Barbara Gatti
Workshop Manager
CEN/ISSS - Information Society Standardization System
Rue de Stassart 36, B-1050 Brussels
Web: www.cenorm.be/iss
Tel.: +32 2 550 08 34
Fax: +32 2 550 09 66
E-mail: Barbara.Gatti@cenorm.be
=====

Annex 3



ISO/IEC JTC1 CLAU1 SD-2

ISO
 ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
 INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

CEI (IEC)
 COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
 INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

Cultural and Linguistic Adaptability and User Interfaces Technical Direction

Action Items (Pending Issues List)

Meeting issued	Action item	Bearer	Target date	Date closed
Sophia 4	Procedure to check JTC1 NPs	SC35 – Alain LaBonté		
Sophia 6	CLAU1 Website creation	Keld Simonsen	2000-12-31	2001-12-07
Sophia 6	CLAU1 Mail reflector List creation	Keld Simonsen	2000-12-31	2001-12-07
Sophia 7	Migration guidelines for character sets (font issues, printer issues, email and Internet issues, character set migration issues, sort and search issues, etc.)	SC2		
Sophia 9	ISO 10646 referenced in TC46 stds	SC2		
Sophia 10	NP CLAU1 Guidelines and checklist	Alain LaBonté	2000-12-31	2001-12-07
Paris 4	TRs to be made freely available	Yves Neuville (SC35) Keld Simonsen (SC2) Keld Simonsen (SC22)	2003-06-30 2002-12-15 2003-10-25 2003-02-28	
Paris 2	Establish links WG20 Fn prjct to SC35/WG5 CLAU1 Assess. prjct	Alain LaBonté		
Paris 5	Have JTC1 adopt SD-1 (rules)	Yves Neuville	2002-10-25	
Paris 6	Put SD-2 on CLAU1 website	Keld Simonsen	2002-01-15	2002-09-01
Antipolis 14	Development of a CLAU1 taxonomy	SC35	2003-06-30	